

若いクジラの葬式

大きなお尻と皮肉な目をした海の馬＝タツノオトシゴ
オレンジ色の毛布で覆われた馬
それらが黒い砂糖壺のような葬式馬車を引いて進む
——室内履きは道すがら振りまかれ
その黒ずんだ地色のセーム皮には
大きな真珠があしらわれ

彼は谷間の小径を抜ける
一滴また一滴としたたり落ちる
計り知れない水のせせらぎ
無数の星と砂、砂と星、無限の砂の中を進む

太陽が大気をリボンで小さな蝶結びをつくる
蝶々は彼を見張っている 飛び去らないように
花束のリボンは彼を押えている
葬式馬車の入江から飛び出さないように

キチン質のかたい殻をかぶっていても
存在の問題に敏感な海のバッター＝グラスホッパー
彼らは泣いている
どこが悪いというのだ
彼が船の上から無邪気にからかい
大気の轟く声を愛し
昔遊んだ鉛の兵隊さんのように
箱いっぱいの溺死者を持っていたからといって
どこが悪いというのだ

彼は運ばれて行く
レモン色の光を浴びた巨大な森の畑を抜けて
遮るものの無い眺めのように
平坦な広がりを通して行く
すると
白い酸素がシューと逃げ出して行く

ようやく鐘の音が届く
高いところには大きな織機が
影の覆いを織り出し
葬送の行進や死者の肉体や
わずかな悲しみさえも織り上げる

私は影の覆いの上に投げかける
その物語詩の始まりを
——さらば
甘い果肉の薔薇色の山よ

大海原のガラスの枝から
早々と
もぎ取られたメロンよ、さらば

(訳:ラファウ・ジェプカ、校閲:安藤厚、菅原みえ子)

Pogrzeb młodego wieloryba

Konie morskie o zadach tłustych i oczach
ironicznych, konie, odziane w kapy pomarańczowe,
ciągną karawan – czarną cukiernicę, roniąc po
drodze domowe pantofle z dużą perłą zamszą,
naszytą na ciemne tło.

Wiozą go aleją wąwozów wśród szelestu
bezmiernej wody przeciekającej kropla po kropli,
wśród niezliczonych nieskończoności
gwiazdzisto-piaszczystych,
piaszczysto-gwiazdzistych, piaszczystych.

Słońce wiąże powietrze w małe kokardki. Motyle
pilnują go, aby nie uleciał. Sznury kwiatów
trzymają, aby nie wypłynął z zatoki żałobnego
wozu.

Pasikoniki morza – chitynowe, ale wyczulone na
problem istnienia, płaczą: co to komu szkodziło, że
kpił dobrodusznie z okrętów, lubił głos trąby
powietrznej i miał pełne pudełko topielców, którymi
bawił się jak żołnierzami z ołowiu. Co to komu
szkodziło?

Wiozą go przez ogromne polany zalane
cytrynowym światłem, przez płaskie przestrzenie, z
których uchodzi sycząc biały tlen jak niedomknięty
widok.

Teraz dopiero przychodzą dzwony. Montują na
wysokościach wielkie krosna. Tkają cienisty
pokrowiec na cały kondukt, ciało zmarłego, a nawet
kawałek żalu.

Rzucę na ten pokrowiec początek poematu :

O różowa góro słodkiego mięsa – żegnaj,
O melonie przedwcześnie zerwany
ze szklanej gałęzi oceanów-

ためらうニケ

ためらうときのニケは最も美しい。
統率者のように、風に向かって右手を
美しく掲げる。
しかし、彼女の翼は震えている。

なぜなら、ニケは、孤独な若者を目にしたからだ。
彼は軍用車両で長い道のりを進んでいる。
岩とまばらなビャクシンの茂みに覆われた、
灰色の景色の中、灰色の路を。

この若者は間もなく息絶える。
まさに、彼の運命を計る天秤の皿が
荒々しく大地に落ちようとしている。

ニケは彼に近付き、
額にキスする 激情にかられた。
しかし、彼女は恐れた。
この若者は、未だ愛撫の甘美を知らない。
それを知れば、ほかの者と同じく、
この戦闘から逃げ去るだろうと。

それゆえ、ニケはためらい、
結局、彫刻家に教えられたポーズを保つことに決め、
この激情のときを恥るのだった。

ニケはよく分かっていた。
胸を切り開かれ、目を閉じ、
もの言わぬ舌下に
祖国の渋味をたたえている青年を
明日の明け方に、目にしなければならぬことを。

(訳:佐藤圭史、校閲:安藤厚)

Nike, która się waha

Najpiękniejsza jest Nike w momencie
kiedy się waha
prawa ręka piękna jak rozkaz
opiera się o powietrze
ale skrzydła drżą

widzi bowiem
samotnego młodzieńca
idzie długą koleiną
wojennego wozu
szarą drogą w szarym krajobrazie
skał i rzadkich krzewów jałowca

ów młodzieniec niedługo zginie
właśnie szala z jego losem
gwałtownie opada
ku ziemi

Nike ma ogromną ochotę
podejść
pocałować go w czoło

ale boi się
że on który nie zaznał
słodczy pieszczot
poznawszy ją
mógłby uciekać jak inni
w czasie tej bitwy
więc Nike waha się
i w końcu postanawia
pozostać w pozycji
której nauczyli ją rzeźbiarze
wstydząc się bardzo tej chwili wzruszenia

rozumie dobrze
że jutro o świcie
muszą znaleźć tego chłopca
z otwartą piersią
zamkniętymi oczyma
i cierpkim obolem ojczyzny
pod drętwym językiem



karawan 葬式馬車



Wieloryb クジラ
photo: Arthur Weasley



タツノオトシゴ
Hippocampus sp. = Seahorse
(photo: Mohammed Al Momany)



グラスホッパー
Pasikoniki morza = sea grasshopper
= squilla mantis: シャコ目



サモトラケのニケ像
(ルーヴル美術館所蔵)